

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	więc wykazanie miłości waszej i naszej chluby co do was względem nich okazujcie i przed obliczem zgromadzeń
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Okażcie zatem wobec zgromadzeń dowód swojej miłości oraz naszej chluby względem was.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wieńc* wykazanie miłości waszej i naszej dumy co do was względem nich wykazując** przed twarzą*** (społeczności) wywołanych****. [* W zdaniu tym brak orzeczenia osobowego. Jest tylko imiesłów "wykazując". Stąd, jak przy każdym, zwłaszcza niezamierzonym, anakolucie. trudno domyślić się całego sensu.] [** "wykazanie (...) wykazując" tworzy figurę etymologiczną. Krócej: "wykazując".] [*** To znaczy: "wobec".] [**** O Kościele, zob. 1.1****. Składniej można by przedstawić to niepełne zdanie tak: „Więc przedstawiając Kościołowi miłość waszą i dumę moją z was wobec nich (to jest wobec wymienionych wysłanników)".]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	więc wykazanie miłości waszej i naszej chluby co do was względem nich okazujcie i przed obliczem zgromadzeń
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Okażcie więc tym kościołom dowód swojej miłości oraz zasadności naszej chluby z waszego powodu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Okażcie im więc przed kościołami dowód waszej miłości i naszej chluby z was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż oświadczenie miłości waszej i chluby naszej z was pokażcie przeciwko nim przed oblicznością zborów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Okazanie tedy, które jest miłości waszej i przechwalania naszego z was, okażcie przeciw nim przed oblicznością kościołów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Okażcie więc im wobec Kościołów waszą miłość i dajcie dowód naszej z was chluby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Okażcie im przeto swoją miłość i potwierdźcie przed zborami, żeście chlubą naszą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potwierdźcie więc im wobec Kościołów waszą miłość i to, że słusznie się wami chlubimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego dajcie im poznać waszą miłość i okażcie, że słusznie chlubię się wami wobec Kościołów!
PBP	Przekład	Nowy Testament	Dostarczcie więc im dowodu waszej miłości i naszej dumy

¹⁾ <x>540 7:4</x>; <x>540 9:2-3</x>

	literacki	Popowskiego	z was wobec Kościołów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Okażcie im więc swoją miłość i dajcie dowód tego, że słusznie chwalę się wami wobec Kościołów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dajcie więc dowód waszej miłości i udowodnijcie im, że słusznie chlubimy się wami wobec wszystkich Kościołów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, дайте їм доказ вашої любови і нашої похвали щодо вас перед церквами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego przed obliczem zborów wykażcie dowód waszej miłości względem nich oraz naszej z was chluby.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego miłość, jaką okażecie tym ludziom, będzie dla nich uzasadnieniem naszej dumy z was, a przez nich także dla zgromadzeń, które ich wysłały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pokażcie im więc przed obliczem zborów dowód waszej miłości oraz tego, czym się w związku z wami chlubiśmy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Okażcie im więc miłość i pokażcie wszystkim kościołom, że nie bez powodu jesteśmy z was tak dumni.